

Frauen PORTRAITS de Femmes

**Zeitzeuginnen im PAMINA-Raum
Témoignages de femmes dans l'espace PAMINA**

INHALTSVERZEICHNIS / SOMMAIRE

VORWORT der Vorsitzenden FemmesPaminaFrauen / Avant-propos de
Jutta Wegmann, Cathy Loos 6

VORWORT des Vorsitzenden des Eurodistricts PAMINA / Avant-propos de
Dr. Fritz Brechtel 8

DIE STUNDE NULL / REPARTIR À ZÉRO :
„Die gefallenen Engel“ / « Les anges déchus » 10

Anna Luise, geboren / née en 1915 in / à Karlsruhe
Text von / texte de Hedi Schulitz,
französische Übersetzung / traduit par Annick Médard

IMMER IN ERWARTUNG /
TOUJOURS DANS L'ATTENTE 24

Elisabeth, geboren / née en 1919 in / à Kaiserslautern
Text von / texte de Gabriele Medgenberg,
französische Übersetzung / traduit par Patrick Wolff et Odile Mathieu

BOMBARDIERUNG UND ÜBERLEBEN /
SURVIVRE AUX BOMBARDEMENTS :
„Lebenserinnerungen“ / « Souvenirs d'une vie » 38

Irene, geboren / née en 1920 in / à Mannheim
Text und Übersetzung von / texte et traduction par Charlotte Esch et Renée Pilloud-Esch

AUCH FRAUEN DESERTIERTEN /
OUI, DES FEMMES ONT DÉSSERTÉ :
„Ich muss einen Schutzengel haben“ /
« Je dois avoir un ange gardien »62

Louise, geboren / née en 1923 in / à Schirrhein
Text von / texte de Danièle Dorothée Bruder,
deutsche Übersetzung / traduit par Barbara Beu

DIE ELSÄSSER – SPIELBALL ZWISCHEN DEN FRONTEN /
LES ALSACIENS – BALLOTTÉS DANS TOUS LES SENS :
„Zwischen Hammer und Amboss“ /
« Entre le marteau et l'enclume »78

Huguette, geboren / née en 1924 in / à Strasbourg
Text von / texte de Danièle Dorothée Bruder,
deutsche Übersetzung / traduit par Barbara Beu

EINST GESCHLOSSENE GRENZE – HEUTE WEIT OFFEN /
DES FRONTIÈRES FERMÉES HIER, GRANDES OUVERTES
AUJOURD'HUI96

Ulla, geboren / née en 1924 in / à Frankfurt
Text von / texte de Ursula Zimmermann,
französische Übersetzung / traduit par Annick Médard

LEBENSKUNST / L'ART DE VIVRE :
„In Dur und Moll“ /
« La vie, une partition avec ses joies et ses peines »110

Christiane, geboren / née en 1924 in / à Karlsruhe
Text von / texte de Brigitte Eberhard,
französische Übersetzung / traduit par Annick Médard

DIE VATERLOSE GENERATION /
 LA GÉNÉRATION ORPHELINE DE PÈRE :
 „So geht das Leben“ / « Ainsi va la vie » 134

Marguerite, geboren / née en 1941 in / à Strasbourg
 Text von / texte de Sonia Esch,
 deutsche Übersetzung / traduit par Barbara Beu

SCHIFFE UND BRÜCKEN ÜBERWINDEN TRENNUNGEN /
 DES BATEAUX ET DES PONTS POUR SURMONTER LES
 BARRIÈRES :
 „Die Fähre brachte mir das Glück“ /
 « Le bac m’a apporté le bonheur » 144

Colette, geboren / née en 1945 in / à Drusenheim
 Text von / texte de Barbara Beu,
 französische Übersetzung / traduit par Charlotte Esch

ZWEISPRACHIGKEIT ALS GEWINN /
 LE BILINGUISME EST UN ENRICHISSEMENT :
 „Es war kein langer, ruhiger Fluss...“ /
 « Ce n’était pas un long fleuve tranquille... » 166

Charlotte, geboren / née en 1947 in / à Emmendingen
 Text und Übersetzung / texte et traduction par Charlotte Esch

KURZVITEN DER AUTORINNEN /
 A PROPOS DES AUTEURES 186

DANKE / MERCI 190

DIE STUNDE NULL

Anna Luise, geboren 1915 in Karlsruhe
Text von Hedi Schulitz

„Die gefallenen Engel“

Ich bin mir sicher: Meine Mutter hatte ein Herz für gefallene Engel, für alle die Ausgestoßenen und an den Rand Gedrängten, für alle jene gestrandeten Seelen, die von der Leiter oder sogar vom Sockel heruntergestoßen wurden. Der Grund liegt nahe: weil sie sich ihnen zugehörig fühlte und weil auch sie zu einem gefallenen Engel geworden war.

Dabei sah es am Anfang überhaupt nicht danach aus: Anna Luise wurde 1915 als Tochter der Eheleute Richard und Luise in Karlsruhe geboren. Auf einem Foto sieht man sie, als gerade mal einjähriges Wonnepröppchen, auf einem Lammfell halb liegend und halb sitzend, mit einem Spitzenkleid, das nur über der rechten Schulter mit einem neckischen Schlupf zusammengehalten wird, vielleicht um zu signalisieren, dass es sich bei dem Säugling um ein Mädchen handelt. Ansonsten zeigt das Annelieschen, wie sie genannt wurde, viel nackte Haut, wohlgenährte Ärmchen und Beinchen, die Zehen an dem einen Fuß leicht gekrümmt, am anderen auseinandergespreizt. Der relativ große Kopf sitzt auf einem Hals, den man vor lauter Gesicht nur erahnen kann. Obwohl die kleine Anneliese bald einen sehr dichten Haarschopf bekommen sollte, ist auf diesem Foto davon noch nicht viel zu sehen. Wer genau hinschaut, kann einen seidig glänzenden Flaum ausmachen, der in eine relativ hohe Stirn übergeht, dann kommen die tiefliegenden, aber doch großen Augen. Was auffällt, sind die dicken Hamsterbacken, die dem ganzen Kopf mit den anliegenden Ohren fast etwas Quadratisches geben. Wahrscheinlich wartet das Annelieschen auf das Vögelchen, das ihr der Fotograf aus der Kaiserpassage versprochen hat.

*Anna Luise als Baby
beim ersten Fotografen-
besuch, ca. 1916.*

*Anna Luise bébé – Pre-
mière visite chez le photo-
graphe autour de 1916.*

REPARTIR À ZÉRO

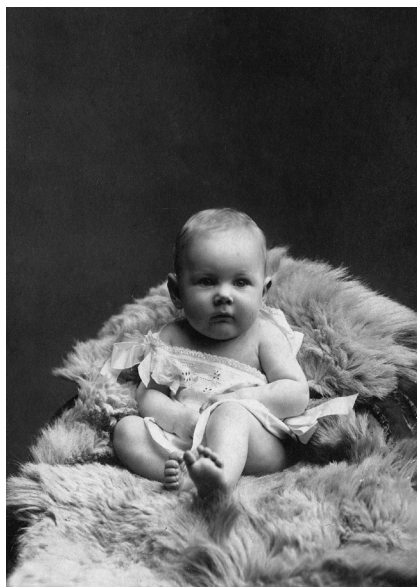
Anna Luise, née en 1915 à Karlsruhe

Texte traduit par Annick Médard

« Les anges déchus »

J'en suis sûre : ma mère avait de l'affection pour les anges déchus, pour tous ceux que l'on rejette et que l'on pousse vers le bord, pour toutes les âmes échouées, celles que l'on fait tomber de l'échelle voire d'un socle. La raison en est simple : elle s'en sentait proche et elle aussi était devenue un ange déchû.

Pourtant tout avait si bien commencé : Anna Luise, fille de Richard et Luise est née en 1915 à Karlsruhe. Sur une photographie, on peut la voir étendue plus qu'assise sur une peau de mouton, adorable bébé vêtu d'une robe de dentelle, retenue simplement sur l'épaule droite par un nœud coquin, peut-être pour signaler que le nourrisson était bien une fille. En outre Annelieschen, c'est ainsi qu'on l'appelait, montrait généreusement sa nudité, des petits bras et des petites jambes bien dodus, les orteils repliés sur un pied et en éventail pour l'autre. La tête relativement grande est le prolongement d'un cou qu'on ne fait que deviner, tant le visage est présent. Bien que la petite Annelieschen allât bientôt être pourvue d'une chevelure abondante, on n'en devine pas encore grand-chose, mais en y regardant de plus près, on aperçoit un duvet soyeux au-dessus d'un front relativement haut, puis viennent les yeux bien enfoncés et plutôt grands. Ce qui frappe, ce sont les grosses joues rebondies de hamster, qui donnent au visage aux oreilles bien collées une forme presque carrée. Sans doute la petite Anneliese attend-elle le petit oiseau dont le photographe du Kaiserpassage lui a promis l'apparition.



IMMER IN ERWARTUNG

Elisabeth, geboren 1919 in Kaiserslautern

Text von Gabriele Medgenberg

Ein Frauenschicksal des 20. Jahrhunderts in der Südpfalz

Elisabeth Kampmann wurde 94 Jahre alt und verstarb 2014 kurz nach der Besprechung des aufgezeichneten Interviews. Trotz ihres schweren Lebens zeigte sie bei ihrem Rückblick keine Verbitterung, sondern relative Zufriedenheit und Gelassenheit.

Anonymer Eintritt ins Leben

Ihr Leben war von Anfang an nicht einfach. Elisabeths Mutter arbeitete als Büglerin in Landau in der Pfalz. Zur Geburt ihrer unehelichen Tochter ging sie 1919 ins weiter entfernte Kaiserslautern, um dort unerkannt entbinden zu können. Sie gab ihr Neugeborenes dort direkt nach der Geburt in eine Pflegefamilie, wo Elisabeth die ersten sechs Lebensjahre verbrachte. An diese ersten sechs Jahre ihres Lebens hat sie überhaupt keine Erinnerungen mehr. Diese Zeit wurde wohl auch später tabuisiert, und keiner fragte sie danach.

Über ihren Vater konnte Elisabeth trotz vieler Nachfragen von ihrer Mutter nichts erfahren. Diese schwieg eisern, wenn ihre Tochter später das Thema ansprach. Nur einen einzigen Satz brachte sie aus der Mutter heraus, die stoisch wiederholte Antwort: „Er ist gestorben“. Auch von anderen Verwandten erhielt sie keine Auskünfte über ihren Vater. Im Gespräch bemerkte sie dazu, man wolle doch immer etwas über seinen Vater wissen, wenn er anonym bleibe.

*Die sechsjährige Elisabeth mit ihren
Pflegeeltern in Steinweiler/Pfalz, 1925.*

*Elisabeth âgée de six ans avec ses parents
d'accueil à Steinweiler/Palatinat en 1925.*

TOUJOURS DANS L'ATTENTE

Elisabeth, née en 1919 à Kaiserslautern
Texte traduit par Patrick Wolff et Odile Mathieu

Le destin d'une femme du vingtième siècle dans le Sud du Palatinat

Elisabeth a vécu jusqu'à l'âge de 94 ans et elle est morte en 2014, peu après ce dernier entretien. Malgré la dureté de sa vie, elle n'a exprimé aucune amertume dans ce retour sur son passé mais au contraire une relative sérénité et un certain contentement.

Une discrète entrée dans la vie

Sa vie, dès le début, ne fut pas simple. La mère d'Elisabeth travaillait comme repasseuse à Landau dans le Palatinat. Pour la naissance de sa fille conçue hors mariage, elle s'éloigna en 1919 jusqu'à Kaiserslautern pour pouvoir y accoucher sans être reconnue. Là-bas, elle confia le nouveau-né dès la naissance à une famille d'accueil, dans laquelle Elisabeth passa les six premières années de sa vie. De ces six premières années elle ne garde absolument aucun souvenir. Il faut dire aussi que par la suite cette période resta taboue et que personne ne lui en demanda davantage.

Sur son père, malgré ses nombreuses questions, elle ne put jamais rien apprendre par sa mère. Celle-ci se mura par la suite dans un silence de plomb quand sa fille abordait la question.

